

RÉPUBLIQUE DU BURUNDI



*MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE*



Baden-Württemberg

STAATSMINISTERIUM

DÉCLARATION COMMUNE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DU LAND DE BADE-WURTEMBERG

Le Gouvernement du Land de Bade-Wurtemberg et le Gouvernement de la République du Burundi, ci-après dénommés les «Parties»

mettent l'accent sur les relations amicales et la coopération longue de plusieurs années qui existent entre leurs pays et leurs populations respectives.

Elles souhaitent approfondir leurs relations de partenariat et leur coopération sur la base du respect mutuel et de l'égalité;

Elles sont donc convaincues de la nécessité de mettre un accent particulier sur le développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement les plus démunies;

Les deux parties renforcent leur attachement à la Déclaration d'Intention signée en date du 20 octobre 1985 respectivement par le Président du Parlement du Land de Bade-Wurtemberg et le Président de l'Assemblée Nationale du Burundi;

Elles reconnaissent qu'il importe de déterminer un cadre pour leur coopération basée sur le dialogue et la concertation permanente;

Elles ont donc convenu de ce qui suit:

Section 1

Les Parties conviennent à continuer d'approfondir leur coopération sous les prémices de la réciprocité, du partenariat et du respect, avec pour objectif commun de promouvoir le développement durable sur le plan global, la paix et la justice mondiales, la démocratie et les droits de l'homme.

Section 2

Les Parties veulent définir les champs d'action et les programmes communs par consentement mutuel dans les limites de leurs législations et conformément aux pratiques en usage et mettre sur pied le cadre d'échange nécessaire qui se veut continu et régulier.

Section 3

Les Parties s'efforcent de faire participer les parlements, les communes, les églises, la population et la société civile - avec notamment les fondations, les entreprises et les associations - en tant qu'acteurs importants de cette coopération aux activités importantes relatives à cette coopération.

Section 4

Ensemble, les Parties encouragent les activités et partenariats mentionnés dans la section 3 en apportant leur soutien à l'organisation et à l'exécution ou à l'échange et à la rencontre ainsi qu'à créer des impulsions et un espace libre favorisant la formation de nouveaux partenariats. À cet effet, les initiatives et structures existantes doivent se poursuivre ou bien évoluer en commun dans le cadre de cette déclaration commune de coopération.

Section 5

L'évaluation de l'état d'avancement des objectifs convenus par les Parties et l'identification des actions futures se feront par le biais de la Commission de partenariat. Celle-ci se réunira régulièrement et à tour de rôle au Burundi et dans le Bade-Wurtemberg.

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre de la présente Déclaration sont les suivantes:

- a) Pour le Gouvernement du Land de Bade-Wurtemberg: le Ministère d'État (Staatsministerium).
- b) Pour le Gouvernement de la République du Burundi: le Ministère des Relations Extérieures et de la Coopération Internationale.

Section 6

La présente Déclaration peut être amendée avec consentement mutuel des Parties.

Section 7

La présente Déclaration prendra effet le jour de sa signature et restera en effet indéterminée. Toutefois, chaque Partie peut renoncer à cette coopération à tout moment par la notification écrite à l'autre Partie au moins six mois à l'avance. Dans la mesure du possible, les projets en cours doivent être poursuivis jusqu'à leur achèvement.

Section 8

Les différends éventuels entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la présente Déclaration seront réglés à l'amiable par consultation ou par voie de négociation directe.

Signé à Stuttgart le mai 16^{ième} 2014 en allemand et en français, les deux versions étant équivalentes.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI**

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Laurent Kavakure
Ministre des Relations Extérieures
et de la Coopération Internationale

**POUR LE GOUVERNEMENT DU LAND
BADE-WURTEMBERG**

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style.

Winfried Kretschmann
Ministre-président



Baden-Württemberg

STAATSMINISTERIUM



MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE BEZIEHUNGEN
UND INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DES LANDES BADEN-WÜRTTEMBERG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI

Die Regierung des Landes Baden-Württemberg und die Regierung der Republik Burundi, im Folgenden die „Seiten“ genannt,

betonen die freundschaftlichen Beziehungen und die langjährige Zusammenarbeit zwischen ihren Ländern und deren jeweiliger Bevölkerung.

Sie haben den Wunsch, ihre partnerschaftlichen Beziehungen und ihre Zusammenarbeit unter den Prämissen von Gleichheit und gegenseitigem Respekt zu vertiefen.

Dabei sind sie überzeugt, dass hierbei ein besonderer Schwerpunkt auf die nachhaltige, harmonische und für alle, insbesondere die bedürftigeren Bevölkerungsteile vorteilhafte Entwicklung gelegt werden sollte.

Beide Seiten bekräftigen, dass sie an der Absichtserklärung, die am 20. Oktober 1985 vom Präsidenten des Landtags von Baden-Württemberg und vom Präsidenten der Nationalversammlung von Burundi unterzeichnet wurde, festhalten wollen.

Sie haben erkannt, dass für ihre Zusammenarbeit ein Rahmen auf der Grundlage von Dialog und ständiger Abstimmung hilfreich wäre.

Deshalb haben sie sich auf Folgendes verständigt:

Abschnitt 1

Die Seiten bekräftigen ihre Bereitschaft, ihre freundschaftlichen Beziehungen und ihre Zusammenarbeit unter den Prämissen von Gegenseitigkeit, Partnerschaft und Respekt weiter zu vertiefen, mit dem gemeinsamen Ziel, eine nachhaltige globale Entwicklung, Frieden und weltweite Gerechtigkeit, Demokratie und Menschenrechte zu fördern.

Abschnitt 2

Die Seiten wollen die gemeinsamen Handlungsfelder und Programme in gegenseitigem Einverständnis innerhalb der Grenzen ihrer jeweiligen Rechtssysteme sowie gemäß den bei ihnen üblichen Verfahren festlegen und den dazu erforderlichen kontinuierlichen und regelmäßigen Austausch initiieren.

Abschnitt 3

Die Seiten bemühen sich, die Parlamente, die Kommunen und Kirchen, die Bevölkerung und die Zivilgesellschaft – etwa mit ihren Stiftungen, Unternehmen und Vereinen – als zentrale Akteure an den für diese Zusammenarbeit so wichtigen Aktivitäten zu beteiligen.

Abschnitt 4

Die Seiten beabsichtigen, gemeinsam die in Abschnitt 3 erwähnten Aktivitäten und Partnerschaften zu fördern, etwa indem sie Organisation und Durchführung bzw. Austausch und Begegnung unterstützen und Impulse und Freiräume schaffen, die zu neuen Partnerschaften ermutigen. Dabei sollen auch bestehende Ansätze und Strukturen im Rahmen dieser Gemeinsamen Erklärung über eine Zusammenarbeit gemeinsam weiterverfolgt oder vertieft werden.

Abschnitt 5

Die Bewertung der Fortschritte, die im Hinblick auf die von den Seiten abgesprochenen Ziele gemacht werden, und die Festlegung künftiger Aktionen sollen von der Partnerschaftskommission vorgenommen werden. Diese soll regelmäßig und abwechselnd in Burundi und in Baden-Württemberg zusammentreten.

Die zuständigen Stellen für die Umsetzung dieser Erklärung sind:

- a) für die Regierung des Landes Baden-Württemberg: das Staatsministerium.
- b) für die Regierung der Republik Burundi: das Ministerium für Auswärtige Beziehungen und internationale Zusammenarbeit.

Abschnitt 6

Die vorliegende Erklärung kann von den Seiten in gegenseitigem Einverständnis geändert werden.

Abschnitt 7

Diese Erklärung soll vom Tag ihrer Unterzeichnung auf unbestimmte Zeit angewendet werden. Die Zusammenarbeit nach dieser Gemeinsamen Erklärung kann jedoch von jeder der Seiten durch schriftliche Mitteilung an die andere Seite mit einem Vorlauf von sechs Monaten beendet werden. Laufende Projekte sollen nach Möglichkeit bis zu ihrem Abschluss weitergeführt werden.

Abschnitt 8

Etwaige Meinungsverschiedenheiten zwischen den Seiten über Auslegung oder Durchführung dieser Erklärung werden durch Konsultationen oder durch direkte Verhandlungen gütlich beigelegt werden.

Unterzeichnet in Stuttgart am 16. Mai 2014 in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Sprachfassungen gleichwertig sind.

**FÜR DIE REGIERUNG DES LANDES
BADEN-WÜRTTEMBERG**

**FÜR DIE REGIERUNG DER
REPUBLIK BURUNDI**



Winfried Kretschmann
Ministerpräsident



Laurent Kavakure
Minister für Auswärtige
Beziehungen und
internationale Zusammenarbeit